

# Los fraseologismos somáticos a través de la Traducción Audiovisual



Kendall J. J. HARTEEL

UNIVERSIDAD DE ALICANTE (ESPAÑA)  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
ESCUELA DE DOCTORADO DE LA UA



VICERECTORADO DE INVESTIGACIÓN Y TRANSFERENCIA DE CONOCIMIENTO

CONVEGNO PHRASIS 2021

Padova | 14-15 gennaio 2021

## Introducción

Las unidades fraseológicas (UF) constituyen la esencia de cualquier idioma y pueden considerarse como uno de los elementos lingüísticos más importantes y complejos dentro de una lengua, ya que utilizados en el momento oportuno de una conversación pueden sustituir un largo discurso y tienen un gran valor expresivo. Dada la importancia y lo que representan las UF dentro del habla de un país, ha podido comprobarse que se han convertido en un tema de investigación fundamental que va adquiriendo cada vez más peso, como lo demuestra la gran cantidad de publicaciones que se han realizado hasta la fecha. Ahora bien, cabe destacar que la mayoría de estos estudios se centran en la fraseología general y no en universos fraseológicos concretos, aunque con algunas excepciones como los estudios realizados en torno al campo semántico de la comida (Mitja, 1990), de los animales (Sevilla Muñoz, 1988) y de las connotaciones relativas al ámbito hombre-mujer (Caleno Fernández, 1990). Efectivamente, se han realizado numerosos estudios sobre diferentes aspectos relacionados con las UF, sobre su clasificación y otros estudios con una perspectiva contrastiva en la que se compara la fraseología propia de dos o más lenguas, pero no hay temas prioritarios y, aunque son objeto de análisis desde hace ya tres décadas, se han dejado de lado hasta hace poco aspectos fundamentales como por ejemplo la variación diatópica o la presencia de este tipo de expresiones en diferentes ámbitos de especialidad y/o disciplinas, como la traducción audiovisual, en este caso con respecto a las modalidades de subtítulo y doblaje.

Nuestra participación en el presente congreso se enmarca en nuestra tesis que trata, a grandes rasgos, sobre la presencia de UF, concretamente de construcciones verbales fijas (CVF), dentro de contenidos audiovisuales, para su posterior análisis y clasificación semántica, que pasaran a formar parte del proyecto FRASYTRAM de la Universidad de Alicante, que consiste en una base de datos multilingüe de CVF caracterizada por la fijación y clasificación sintáctica y semántica que cuenta actualmente con 24100 CVF (Mogorrón Huerta, 2013:173). Desde el punto de vista de la traducción audiovisual, lo que pretendemos es ver cómo se traducen estas CVF y si se respetan los requisitos técnicos con respecto a las modalidades de subtítulo y doblaje.

Lo interesante en relación con este congreso sobre fraseologismos somáticos, es decir, aquellos que contienen lexemas referidos a partes u órganos del cuerpo humano o animal, es mostrar su presencia en contenidos audiovisuales, aspecto estrechamente relacionado con nuestra tesis, teniendo el francés o el español como lengua original y viendo cómo se tradujeron al otro idioma en su versión doblada y subtítulo, observando si se mantiene el carácter somático cuando trasladamos una UF de un idioma a otro. Otro aspecto interesante es observar la relación entre el significado composicional y el fraseológico de una unidad fraseológica, viendo también si se comparte el mismo significado en las distintas lenguas o no, pues a veces unos mismos componentes remiten a significados diferentes, e incluso a veces ese componente se pierde por completo cuando lo traducimos a otro idioma.

## Metodología

En primer lugar, recopilamos los fraseologismos somáticos procedentes de tres de las películas que hemos vaciado para nuestra tesis, a saber: *Todo sobre mi madre* y *Volver*, dos films de Pedro Almodóvar cuya lengua de origen es el español, así como *Intouchables*, cuya lengua de origen es el francés. En segundo lugar, observamos cómo se tradujeron estas UF relativas al cuerpo humano para su versión doblada y subtítulo en la lengua meta correspondiente, comprobando si decidieron traducir un fraseologismo somático por otro, en caso de ser posible, puesto que la parte del cuerpo, por ejemplo, que aparezca en una expresión en lengua origen no tiene porque seguir apareciendo en la lengua meta, puede seguir tratándose de una UF pero no por ello tenga carácter somático, o si prefirieron utilizar otra técnica o recurso. Finalmente, analizamos el significado composicional de las expresiones extraídas, viendo así si el significado de dichas expresiones son el resultado de la suma de sus componentes o si transmiten un significado completamente diferente.

Destacamos que, dado que nuestro trabajo viene relacionado con la base de datos de FRASYTRAM, los fraseologismos somáticos extraídos para la ocasión son únicamente locuciones verbales o construcciones verbales fijas (somáticas).

Dicho esto y antes de presentar nuestros resultados, nos gustaría hacer hincapié en el hecho de que para el presente póster exponemos únicamente un ejemplo de cada película, con su traducción subtítulo o doblada según el material audiovisual del que disponemos: la versión original española, subtítulo y doblada hacia el francés de *Todo sobre mi madre*, la versión original española doblada hacia el francés de *Volver* y, por último, la versión original francesa, doblada y subtítulo al español de *Intouchables*.

## Resultados

Tras analizar las películas anteriormente indicadas, pudimos generar un corpus de UF compuesto por construcciones verbales fijas, entre las cuales encontramos una serie de locuciones verbales somáticas (del cuerpo humano, exclusivamente). A continuación, exponemos un ejemplo de cada (con su representación más abajo):

- En *Todo sobre mi madre* encontramos la locución verbal somática **ponerse hasta el culo** (ponerse alguien hasta el culo de algo), que significa: ingerir en exceso cualquier cosa (adaptado de WordReference Forums). En este caso concreto, en la traducción al francés, tanto para la versión doblada como para la subtítulo, también se utilizaron UF somáticas, con expresiones como **te camer jusqu'aux yeux** (refiriéndose a los ojos) y **te défoncer avec tout ce qui te tombe sous la main** (refiriéndose a las manos). Un aspecto interesante con respecto a este primer ejemplo es que con la expresión en español, junto con el resto de la frase, la entonación y la imagen, se entiende que se está hablando de drogas; mientras que en ambas traducciones al francés optaron por hacer hincapié en que el tema central de la frase son las drogas añadiendo a estas expresiones verbos como *se camer* y *se défoncer*, que de normal no forman parte de la UF como tal pero que sí acaban creando una locución verbal somática.
- En *Volver* encontramos la locución verbal somática **tirar de la lengua** (tirar de la lengua a alguien), que significa: provocar a alguien para que hable acerca de algo que convendría callar (RAE). En este caso vemos que la traducción hacia el francés para su versión doblada es una UF, **faire un dessin à quelqu'un**, pero no tiene carácter somático. Otra leve diferencia reside en el significado de la expresión, pues, en español, Raimunda (Penélope Cruz) le da a entender a Agustina (Blanca Portillo) que no le provoque porque es mejor para ella que Raimunda se calle, para no herirla, mientras que en francés le dice que si tiene que explicárselo más claramente; esto no modifica el mensaje que se quiere transmitir y la UF empleada funciona perfectamente.
- En *Intouchables* encontramos la locución verbal somática **casser les couilles** (casser les couilles à quelqu'un), que significa: molestar, enojar o, más coloquialmente, cabrear a alguien (WordReference). Para esta expresión, la traducción propuesta en español, tanto para el doblaje como para el subtítulo, es **tocar los huevos**, tratándose igualmente de una locución verbal somática, refiriéndose incluso a la misma parte del cuerpo que en la versión original, con el mismo significado, usando el mismo nivel de lengua y transmitiendo, por ende, el mismo mensaje.

Finalmente, en relación con el significado composicional y el fraseológico, observamos que, en el caso de las tres películas, las locuciones verbales somáticas tanto en francés como en español tienen un significado fraseológico, pues el resultado que se obtiene con las UFs no es igual a la suma de sus componentes, sino que sus significados son figurados.



*Todo sobre mi madre*, de Pedro Almodóvar



*Intouchables*, de Olivier Nakache y Éric Toledano



*Volver*, de Pedro Almodóvar

## Conclusiones

De manera general, tras nuestro análisis, entendemos que dominar las UF supone un verdadero reto, ya que en muchas ocasiones contienen rasgos lingüísticos y culturales que son más propios de una lengua y cultura determinada.

En cuando a los fraseologismos somáticos, vemos que sí aparecen en contenidos audiovisuales y llegamos a la conclusión de que, al tratarse el español y el francés de dos lenguas cercanas, las versiones originales y sus traducciones no son tan distintas y, en muchas ocasiones, es fácil mantener el carácter somático y utilizar una parte del cuerpo dentro de las expresiones conservando el mismo significado (al menos basándonos en nuestro corpus). Quizá se deba al hecho de que son UF recurrentes que, debido a su uso, tuvieron tiempo de arraigarse en la cultura occidental y de ser compartidas entre idiomas.